

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ОБРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЧНОМ ДИСКУРСЕ

© 2011 Е.В.Филиппова

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 13.05.2011

В статье рассматриваются условия реализации прагмалингвистического потенциала обращений в современном англоязычном публичном дискурсе путем выявления набора базовых прагматических пресуппозиций, отражающих соотношение социальных статусов коммуникантов. В результате анализа раскрыта сущность обращения как категории социальной, обеспечивающей адресанту успешность воздействия на адресата.

Ключевые слова: формы обращения, публичный дискурс, базовые прагматические пресуппозиции, соотношение социальных статусов коммуникантов, равный позиционный статус коммуникантов, позиционный статус коммуниканта ниже, позиционный статус коммуниканта выше, требования этикетной нормы, условия реализации прагмалингвистического потенциала обращения.

Коммуникативно-прагматический подход к обращению как категории социальной, помогающей передавать важную социальную информацию от одного участника акта коммуникации к другому, и реализующей основную прагматическую установку публичного дискурса – оказание целенаправленного воздействия на адресата, дает возможность выделить понятие *прагматических пресуппозиций*¹.

В рамках анализа условий реализации прагмалингвистического потенциала обращений в современном англоязычном публичном дискурсе (политической речи, судебной речи, религиозной проповеди) были установлены три группы базовых прагматических пресуппозиций, отражающих *соотношение социальных статусов коммуникантов, степень социальной близости коммуникантов, тип социального контакта*.

Целью данного исследования является анализ условий реализации прагмалингвистического потенциала обращений путем описания группы базовых прагматических пресуппозиций,

отражающих *соотношение социальных статусов коммуникантов*. Данная группа пресуппозиций обуславливается способом оценки соотношения ролей коммуникантов в социальных группах со строго официальным типом отношений. Определяющим фактором выбора форм обращения при этом становится статусно-ролевой параметр, который указывает на относительное расположение членов группы в служебной / церковной иерархии и определяет *симметричный (равный)* или *асимметричный (неравный)* тип отношений между коммуникантами.

Симметричность отношений в публичном дискурсе дает пресуппозицию «*равный позиционный статус коммуникантов*»². Согласно данной пресуппозиции взаимодействующие участники социальной группы имеют равное социальное положение, примерно одинаковый возраст, один и тот же пол³ и объективно равны по конфессиональной принадлежности. В современном англоязычном публичном дискурсе отношения социального равенства распространяются на служебные и функциональные взаимосвязи коммуникантов, занимающих *высокое* положение в служебной / церковной иерархии. Симметричные социальные ситуации коррелируют, как правило, с адресатом, представляющим собой «специализированную» аудиторию». «Специализированная аудитория» ограничена по образовательным, профессиональным, культурным, конфессиональным, социальным, возрастным и политическим признакам, и объеди-

⁰ Филиппова Елена Вадимовна, соискатель кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: elvafi06@rambler.ru

¹ Finch G. Linguistic Terms and Concepts. – London: Macmillan, 2000. – P. 173 – 175; Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 99 – 100.; Арутюнова Н.Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: 1990. – С. 390; Дьякова М.Л. Прагматическая направленность текстов публичных выступлений (на материале текстов обращений американских президентов к Конгрессу): Автореф. дисс.к.филол.н. – М.: 1993. – С. 14; Падучева Е.В. Пресуппозиция // Лингвистический энциклопедический словарь ... – С. 396; Столнейкер Р.С. Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – М.: 1985. – С. 419 – 438.

² Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта: Дисс.к.филол.н. – М.: 1982. – С. 84 – 85.

³ Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: 1989.

нена конкретными задачами общения⁴. Выбор обращений в этом случае ограничивается *формально уважительными формами обращения*, отражающими официальный характер взаимоотношений между коммуникантами равного социального положения (Madam President, Secretary Joseph, officials и др.) и *эмоционально-характеризующими формами обращения*, отражающими близкие, доверительные отношения между коммуникантами равного социального положения (my/dear colleagues, my fellow delegates, dear Archbishop Joseph и др.). Данные формы обращения адресованы группе лиц или отдельным личностям, принадлежащим политическому, судебному или религиозному социальному институту.

В *политических выступлениях* (речь в конгрессе, в парламенте, на саммите, на партийной конференции, на дипломатических раутах, официальных приемах и т.д.), пресуппозиция «равный позиционный статус коммуникантов» выделяет обращения политических деятелей к адресату, представляющему институт политики. Данные обращения могут быть выражены:

1) Прямыми / опосредованными формами обращения к титулованным особам в соответствии с ранее принятым этикетом (My Lords, Lord Mayor, Lord May, Your Excellencies); например:

«*Lord Mayor, Your Excellencies, my Lords, ladies and gentlemen, I am delighted to be here today to mark the accession of Romania and Bulgaria to the European Union*»⁵ (обращение представителя палаты лордов Британского парламента лорда Тризмана к титулованным особам на приеме по случаю вступления Румынии и Болгарии в Евросоюз).

2) Номинальными выражениями, указывающими на групповую социальную, профессиональную, партийную принадлежность адресата (my / dear colleagues, members of the House, my fellow delegates, officials, conference, Democrats); например:

«*My fellow delegates, are you fired up and ready to go? Are you tired of that supreme leadership in the White House?*»⁶ (обращение члена Демократической партии США, сенатора Эми Клобушар, к делегатам партийного съезда).

3) Традиционными формами вежливости в сочетании с профессиональными титулами (Mr. President, Madam(e) President); например:

«*Madam President, thanks for inviting me back to Riga. Our experience was so good the first time that we couldn't wait to get back. I want to congratulate you on hosting this very important NATO summit*»⁷ (обращение президента США Дж.Буша (мл.) к президенту Латвии Вайре Вайк-Фрейберге на саммите НАТО в Риге).

4) Профессиональными титулами в сочетании с фамилией (Secretary Joseph, Chancellor Shrueder и др.); например:

«*Chancellor Shrueder, I understand former Chancellor Kohl is here*»⁸ (обращение президента США Дж.Буша (мл.) к канцлеру Германии Г.Шредеру на специальной сессии Бундестага ФРГ в Берлине).

В *судебных выступлениях* пресуппозиция «равный позиционный статус коммуникантов» обуславливает использование обращений, указывающих на групповую профессиональную принадлежность адресата (my / dear colleagues); например:

«*My colleagues, last Saturday and in their earlier presentations, have done my work for me, but I want to focus for just a little while on those aspects of the managers' presentation that merit your special attention...*»⁹ (обращение американского адвоката президента Б.Клинтон Чарльза Раффа к своим коллегам на слушании импичмента против Б.Клинтон).

В *религиозных проповедях* пресуппозиция «равный позиционный статус коммуникантов» выделяет обращения священнослужителей высшего церковного сана при общении между собой в соответствии со строго регламентированными правилами титулования духовенства. Данные формы обращения представлены наименованиями, состоящими из духовного сана (звания) священнослужителя и его полного личного имени (часто в сочетании с положительно-характеризующим прилагательным dear): dear Archbishop Joseph. Например:

«*Dear brothers and sisters in Jesus Christ; dear Archbishop Joseph, dear bishop. It is for me a*

⁴ Дудина Т.Б. Массовая аудитория и текст // Стилистические аспекты устной и письменной коммуникации: Сб. науч. тр. – М.: 1987. – Вып. 286. – С. 97 – 98.

⁵ Lord Triesman. A STRONG, COMPETATIVE EUROPE IS VITAL, Mansion House, London, January 9, 2007 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.fco.gov.uk> (дата обращения: 10.03.08).

⁶ Klobuchar A. Democratic National Convention, Venue, August 25, 2008 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.demconvention.com/monday-speeches/page/5> (26.11.2008).

⁷ President Bush Meets with President Vike-Freiberga of Latvia, November 28, 2006 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgewbush-whitehouse.archives.gov/> (07.12.2007).

⁸ Bush G.W., Jr. Remarks by President Bush to a Special Session of the German Bundestag, Berlin, May 23, 2002 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgewbush-whitehouse.archives.gov/president/> (07.12.2009).

⁹ Ruff C. White House Councils' Closing Argument in the Impeachment Trial, February 8, 1999 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.law.umkc.edu> (25.06.2007).

great joy and an honour to be able to share with you the thoughts and prayers of many Christians in Britain»¹⁰ (обращение Архиепископа Кентерберийского Р.Уильямса к Архиепископу Джозефу в международном лагере в Хартуме).

Выбор симметричного или асимметричного типа отношений между коммуникантами меняется в соответствии с изменением социально-статусной характеристики ситуации общения. Носитель высокого социального статуса в условиях формального публичного общения стремится к асимметрии, соответствующей его господствующему положению. Тем самым между коммуникантами устанавливаются *асимметричные отношения*, которые определяются пресуппозициями «позиционный статус адресата выше», «позиционный статус адресата ниже»¹¹. Асимметричные отношения в англоязычном публичном дискурсе коррелируют в большинстве случаев с адресатом, представляющим собой *массовую* аудиторию, принадлежащую политическому или религиозному социальному институту.

Для привлечения массовой аудитории на свою сторону, установления некоей общности с ней оратор может вводить в обращения эмоциональные средства воздействия: притяжательное местоимение *tu*; слова *fellow*, *friend*, имплицитные положительные коннотации за счет присутствия в них семы контакта, связи, близких отношений; качественные положительно-характеризующие прилагательные *beloved*, *dear*. В *политическом дискурсе* асимметричные отношения наиболее явно проявляются в следующих ситуациях:

1) При обращении *американских* президентов и ведущих политических деятелей к своим соотечественникам, к жителям какого-либо штата, города: *fellow Americans*, *my fellow citizens*, *folks*, *my fellow Texans*, *Houston*, *Quincy*. Например:

«Mr. Speaker, Mr. President Pro Tempore, Members of Congress, and *fellow Americans*: In the normal course of events, Presidents come to this chamber to report on the state of the Union»¹² (ежегодное обращение президента США

Дж.Буша (мл.) к нации и Конгрессу «О положении в стране»);

«*Houston*, this is our moment. This is our time»¹³ (обращение кандидата на пост президента США демократа Б.Обамы к жителям Хьюстона (Техас) по поводу победы в предвыборной гонке в штате Висконсин).

2) При обращении лидеров политических партий к широкой аудитории, включающей в том числе сторонников по партии: *ladies and gentlemen*, *my fellow Democrats*, *delegates*, *party colleagues and friends*. Например:

«*Ladies and gentlemen, party colleagues and friends from all around Ireland*, it gives me great pleasure and great pride to welcome you all to South Belfast where you'll find the cutting edge of the SDLP»¹⁴.

В *религиозных проповедях* асимметричные отношения выражаются в обращениях проповедников к широкой аудитории последователей религиозного вероучения (*Christian friends*, *beloved brothers and sisters in the Lord Jesus Christ*, *believers in the Lord Jesus Christ*). Например:

«That's what you have, *Christian friends*: the sustaining grace of God»¹⁵.

Асимметрия отношений в англоязычном публичном дискурсе также может устанавливаться в пределах «специализированной» формальной группы, принадлежащей *политическому, судебному*¹⁶ или *религиозному* социальному институту. В данном случае асимметрия отношений является следствием регламентного подчинения одних должностей другим, дифференциацией степени священства (для священнослужителей).

Выбор форм обращения к *группе лиц / отдельным личностям* ограничивается *двумя* ва-

¹⁰ Williams R. Sermon preached at al Gariya, an Internationally Displaced Persons' camp on the outskirts of Khartoum, February 26, 2006 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: http://www.archbishopofcanterbury.org/sermons_speeches/index.html (26.02.2007).

¹¹ Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта: – С. 84-85.

¹² Bush G.W., Jr. Address to a Joint Session o Congress and the American People, September 20, 2001 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgewbush-whitehouse.archives.gov/president/> (07.12.2009).

¹³ Obama B. Remarks on Victory in Wisconsin Primary, February 19, 2008 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/02/19/AR2008021903257.htm> (23.06.2008).

¹⁴ McDonnell A. Speech by Alasdair, SDLP Deputy Leader, Belfast, November 11, 2005 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: http://www.sdlp.ie/news_speeches_02.html (24.12.2005).

¹⁵ Ferrier H. God's Grace and God's Plan, ch. 16 w. 25-27, Inverness, November 18, 2001. [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.bible-sermon.org.uk> (25.11.2005).

¹⁶ Следует особо отметить, что в судебном дискурсе социальные отношения коммуникантов являются асимметричными *социокультурно* (по отношениям в данном социальном институте) и *профессионально* (по должности: в данном социальном институте жестко прослеживается должностная дифференциация). Подробнее см.: Овчинникова Н.В. Коммуникативно-прагматическая специфика судебного дискурса: Дисс.к.филол.н. – Тула: 2006. – С. 67.

риантами: *формально уважительными* обращениями, которые отражают официальный характер взаимоотношений между коммуникантами неравного социального положения (например, Speaker, bishops-elect, General Robertson, Mr. Chief Justice, Your Honor, Delegates, Clergy of the diocese) и *эмоционально-характеризующими* обращениями, выражающие отношение адресата *вышестоящего* ранга к адресату *нижестоящего* ранга (например, Condi, dear Arthur, dear George, dear priest), при котором носитель высокого социального статуса делает акцент на уже сформировавшиеся отношения. Например:

«...And I see my National Security Advisor, Ms Condoleezza Rice, who at one time was the provost at Stanford University. So she's comfortable on university campuses such as this. Thank you for being here, Condi»¹⁷ (обращение президента США Дж. Буша (мл.) к госсекретарю США Кондолизе Райс)¹⁷.

Таким образом, проведенное исследование позволяет заключить, что иерархические (должностные/церковные) взаимоотношения в англоязычном публичном дискурсе подчинены тре-

бованиям этикетной нормы, регулирующей правила речевого поведения и предписывающей определенные формулы обращения для установления контакта в официальной ситуации общения.

Установлено, что при анализе условий реализации прагмалингвистического потенциала обращений в современном англоязычном публичном дискурсе (политической речи, судебной речи и религиозной проповеди) существенная роль отводится группе базовых прагматических пресуппозиций, отражающих соотношение социальных статусов коммуникантов. Данная группа пресуппозиций раскрывает сущность обращения как категории социальной, помогающей регулировать социальные и межличностные отношения между коммуникантами и обеспечивающей адресанту успешность воздействия на адресата.

¹⁷ Bush G.W., Jr. President Bush Speaks at Tsinghua University. Beijing, PRChina, February 22, 2002 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgewbush-whitehouse.archives.gov/> (10.03.2009).

PRAGMALINGUISTIC POTENTIAL OF ADDRESS FORMS IN MODERN ENGLISH PUBLIC DISCOURSE

© 2011 E.V.Filippova^o

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The article deals with the conditions of realizing the pragmalinguistic potential of address forms in modern English public discourse by identifying a set of basic pragmatic presuppositions that reflect the correlation of social status of communicators. The results of the analysis reveal the address form as being a social category that ensures the success of the impact of the speaker on the addressee.

Key words: address forms, public discourse, basic pragmatic presuppositions, correlation of social statuses of communicators, equal positional status of communicators, lower positional status of the communicator, higher positional status of the communicator, requirements of etiquette norms, conditions for realizing the pragmalinguistic potential of address forms.

^o Elena Vadimovna Filippova, Graduate Student, Department of Linguistics, Cross-Cultural Communication and Sociocultural Service. E-mail: elvafi06@rambler.ru